

| | | |
|---|----|---|
| και ιδου νομικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον λεγων διδασκαλε τι ποιησας ζων αιωνιον κληρονομησω | 25 | Et voici, un légiste ¹ se leva pour l'éprouver, et dit : Maître ² , qu'est-ce qui doit être fait ³ pour hériter ⁴ de la vie éternelle ⁵ ? |
| ο δε ειπεν προς αυτον εν τω νομω τι γεγραπται πως αναγινωσκεις | 26 | Et il lui dit : Qu'est-il écrit dans la loi ? Comment lis-tu ? |
| ο δε αποκριθεις ειπεν αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης [της] καρδιας σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη ισχυι σου και εν ολη τη διανοια σου και τον πλησιον σου ως σεαυτον | 27 | Et répondant, il dit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme ⁶ , et de toute ta force, et de toute ta pensée » ⁷ ; « et ton prochain comme toi-même » ⁸ . |
| ειπεν δε αυτω ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζηση | 28 | Et il lui dit : Tu as répondu droitement ⁹ ; fais cela, et tu vivras ¹⁰ . |
| ο δε θελων δικαιωσαι εαυτον ειπεν προς τον ιησουν και τις εστιν μου πλησιον | 29 | Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit à Jésus : Et qui est mon prochain ? |
| υπολαβων ο ιησους ειπεν ανθρωπος τις κατεβαινεν απο ιερουσαλημ εις ιεριχω και λησταις περιεπεσεν οι και εκδυσαντες αυτον και πληγας επιθεντες απηλθον αφεντες ημιθανη | 30 | Et Jésus, comprenant ¹¹ , dit : Un homme descendit de Jérusalem ¹² à Jéricho, et tomba au milieu des bandits, qui aussi, l'ayant dépouillé ¹³ et l'ayant couvert de blessures, s'en allèrent, le laissant à moitié ¹⁴ mort. |
| κατα συγκυριαν δε ιερεις τις κατεβαινεν [εν] εν τη οδω εκεινη και ιδων αυτον αντιπαρηλθεν | 31 | Comme, un prêtre descendait ¹⁵ par ce chemin-là, et, le voyant, passa à l'opposé ; |
| ομοιως δε και λευιτης [γενομενος] κατα τον τοπον ελθων και ιδων αντιπαρηλθεν | 32 | et pareillement aussi un lévite, étant arrivé en cet endroit-là, s'en vint, et, le voyant, passa à l'opposé ¹⁶ ; |

¹ Dans ce mot, on entend « *nomos* », qui veut dire « la loi ». Le « *nomikos* » est celui qui a un rapport avec la loi.

² A donné « didascalies », le professeur, l'enseignant

³ A donné « poétique ». Parole qui agit. Aujourd'hui, on dirait une parole « performative ». Ce n'est pas « faire » au sens de fabriquer, mais au sens de « pratiquer »

⁴ En principe on a rien besoin de faire pour hériter

⁵ Il y a 3 mots en grecs pour parler de la vie. Ici c'est « *zoé* », qui signifie « vie sociale », la vie en communauté. L'expression grecque « vie éternelle » porte en elle le fait qu'elle désigne des passages de notre vie qui sont extraordinaires, que rien ni personne ne pourraient enlever.

⁶ Le fait d'être tendu vers un idéal

⁷ C'est presque la citation de Dt 6/5, avec en plus la pensée. Les auteurs des évangiles de Marc et Luc rajoutent l'intelligence, ce qui est intéressant, car ils disent en somme qu'on ne peut pas laisser la théologie uniquement dans le registre des émotions. Rappelons aussi que le cœur est le siège de la volonté, de la réflexion et non des sentiments

⁸ Citation de Lv 19/18

⁹ A donné « orthodoxie », le discours correct

¹⁰ La vie ici est non qualifiée, pour parler de toutes les vies possibles (biologique, sentimentale, professionnelle, etc)

¹¹ *Upolambano* : « prendre sous »... accueillir, approuver, comprendre

¹² Jérusalem est à 750m d'altitude, Jéricho est à -250m, soit la ville la plus basse du monde.

¹³ Cela signifie qu'il est nu

¹⁴ A donné les mots avec « hémi », comme « hémisphère »

¹⁵ En allant dans cette direction, ça veut dire que le prêtre et le lévite sortent du temple, ils n'ont plus d'office à faire. La perte de leur pureté n'est donc pas une excuse. Leurs attitudes montrent que ce type d'office (faire des sacrifices) n'a aucun intérêt

¹⁶ Le prêtre et le lévite font l'inverse de Moïse, qui lui va faire un détour pour s'approcher du buisson ardent. Comme Jésus s'adresse à un légiste, il est certain qu'il connaît cette histoire, d'autant plus que Moïse était lui aussi un légiste

| | | |
|--|----|---|
| σαμαριτης δε τις οδευων ηλθεν κατ αυτον και ιδων εσπλαγχνισθη | 33 | mais un Samaritain ¹⁷ , allant son chemin, vint à lui, et, le voyant, fut saisi aux entrailles ¹⁸ , |
| και προσελθων κατεδησεν τα τραυματα αυτου επι χειρων ελαιον και οινον επιβιβασας δε αυτον επι το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυτον εις πανδοχειον και επεμεληθη αυτου | 34 | et s'étant approché, il banda ses plaies ¹⁹ , y versant de l'huile et du vin ; et l'ayant mis sur son propre animal, il le mena dans une hôtellerie ²⁰ et prit soin de lui. |
| και επι την αυριον εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν εδωκεν δυο δηναρια τω πανδοχει και ειπεν επιμεληθητι αυτου και ο τι αν προσδαπανησης εγω εν τω επανερχεσθαι με αποδωσω σοι | 35 | Et le lendemain, s'en allant, il tira deux deniers ²¹ et les donna à l'hôtelier, et lui dit : Prends soin de lui ; et ce que tu dépenseras de plus, moi, à mon retour, je te le rendrai. ²² |
| τις τουτων των τριων πλησιον δοκει σοι γεγονεναι του εμπεσοντος εις τους ληστας | 36 | Lequel de ces trois te semble être devenu le prochain ²³ de celui tombé en plein parmi les bandits ? |
| ο δε ειπεν ο ποιησας το ελεος μετ αυτου ειπεν δε αυτω [ο] ο ιησους πορευου και συ ποιει ομοιως | 37 | Et il dit : C'est celui qui a fait miséricorde avec lui. Et Jésus lui dit : Va, et toi fais pareillement. |
| Westcott - Hort, NA27/UBS4 variants | | Darby révisée, ajustée au plus près |

Sur le plan historique, les habitants du sud et du nord sont devenus des frères ennemis au moment du retour d'exil, à l'époque perse, vers – 539.

L'opposition va se faire entre ceux qui avaient échappé à l'exil et qui s'étaient réfugiés au sud du pays, et ceux qui rentrèrent d'exil 50 ans plus tard et qui se fixèrent au nord du pays, dans la région nommée Samarie.

On voit bien dans Jean 4 avec la rencontre entre Jésus et la femme de Samarie, que les juifs du sud ne parlent pas avec ceux du nord.

La parabole du « bon samaritain » est paradoxale, en ce qu'elle met en scène un habitant du nord qui va accomplir la volonté de Dieu et faire preuve de compassion envers une personne du sud.

¹⁷ Le frère ennemi

¹⁸ Traduit aussi par « ému de compassion ». Jésus le sera lui-même plusieurs fois. C'est parce que nous sommes touchés par ce qui arrive aux autres que nous sommes des êtres civils et moraux

¹⁹ A donné « traumatisme »

²⁰ Litt. « la totalité habite ». Ce n'est pas le même mot employé dans Luc 2/7, où Joseph et Marie seront refusés juste avant l'accouchement

²¹ Équivalent au salaire de deux jours de travail d'un ouvrier

²² Le samaritain agit dans le présent et son action donne un avenir à cette personne

²³ Le prochain est celui qui s'approche de nous, et non celui qui est dans notre classe sociale mais qui s'éloigne. La question n'est pas « qui est mon prochain ? » mais « de qui suis-je le prochain ? ». Ici c'est celui qui repère un être humain au lieu d'un cadavre, même si celui-ci est catégorisé parmi les ennemis